

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 32.442/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 oktober 2001 door de Minister van Werkgelegenheid verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 74, § 1, 3°, van de wet van 28 juli 1992 houdende fiscale en financiële bepalingen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 1992 tot regeling van de organisatie en de werking van het Participatiefonds", heeft op 20 december 2001 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.442/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre de l'Emploi, le 25 octobre 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 74, § 1er, 3°, de la loi du 28 juillet 1992 portant des dispositions fiscales et financières et modifiant l'arrêté royal de 22 décembre 1992 réglant l'organisation et le fonctionnement du Fonds de Participation", a donné le 20 décembre 2001 l'avis suivant :

Opschrift

In het opschrift worden best de woorden "tot uitvoering van artikel 74, § 1, 3°, van de wet van 28 juli 1992 houdende fiscale en financiële bepalingen en" geschrapt.

Aanhef

1. Het eerste lid van de aanhef dient te worden aangevuld met een vermelding van de datum van de wet die artikel 74, § 1, 3°, van de wet van 28 juli 1992 houdende fiscale en financiële bepalingen heeft vervangen, zijnde 19 juli 2001.

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van het tweede lid van de aanhef, na de woorden "gewijzigd bij de", "koninklijke" in plaats van "koninklijk".

3. Indien wordt ingegaan op de bij artikel 15 van het ontwerp gemaakte opmerking, dienen het derde en het vierde lid van de aanhef te vervallen.

4. Men vulle het vijfde en het zesde lid van de aanhef aan met een vermelding van de data waarop werd voldaan aan de vormvereisten waaraan in die leden wordt gerefereerd.

5. Het zevende lid van de aanhef dient als volgt te worden geredigeerd :

"Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 13 september 2001;".

6. Het achtste en het negende lid van de aanhef dienen als volgt te worden geredigeerd :

.../...

"Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 32.442/1 van de Raad van State, gegeven op 20 december 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

Artikel 1

In de Nederlandse tekst van ontworpen 3° van artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 22 december 1992 tot regeling van de organisatie en de werking van het Participatiefonds, schrijve men "genoemd" in plaats van "genaamd".

Artikel 3

Teneinde er geen twijfel over te laten bestaan dat het vervangende en het wijzigende koninklijk besluit waaraan in artikel 3 wordt gerefereerd, enkel betrekking hebben op artikel 18 van het koninklijk besluit van 22 december 1992, plaatse men in de Nederlandse tekst van artikel 3 een komma na de vermelding van het artikelnummer 16.

Artikel 5

1. In de inleidende zin van het ontworpen artikel 15bis, § 1, kan ermee worden volstaan te schrijven "Als niet-werkende werkzoekenden worden beschouwd :".

De tekst van het ontworpen artikel 15bis zou overigens beter aan artikel 15 van het koninklijk besluit van 22 december 1992 worden toegevoegd. Indien deze suggestie wordt gevolgd, zal de indeling van dat artikel dienen te worden aangepast, alsmede de interne verwijzingen die erin voorkomen.

2. Behoudens wanneer het gaat om artikelnummers of data, worden getallen in een doorlopende tekst in beginsel voluit geschreven. Men schrijve in het ontworpen artikel 15bis, 1°, derhalve "drie maanden" in plaats van "3 maanden".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 18, tweede streepje (artikel 7 van het ontwerp), waar "achtentwintig" moet worden geschreven in plaats van "28".

3. Wanneer er in een onderverdeling een verdere onderverdeling voorkomt, dienen de onderdelen van die onderverdeling te worden aangegeven met "a)", "b)", "c)", enzovoort, en niet met streepjes, waarvan het gebruik aanleiding kan geven tot verwarring bij latere wijzigingen van de betrokken bepaling.

De redactie van het ontworpen artikel 15bis, § 1, 5°, dient in het licht van dit wetgevingstechnische voorschrift te worden aangepast.

4. De Raad van State, afdeling wetgeving, vraagt zich af waarom in het ontworpen artikel 15bis, § 1, 5°, onder het derde streepje enkel sprake is van een verblijfsvergunning verleend met toepassing van artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, terwijl onder het vierde streepje van de eerstgenoemde bepaling in het algemeen wordt gerefereerd aan verblijfsvergunningen verleend met toepassing van de artikelen 9 of 10 van die wet ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Te dien aanzien moet er worden op gewezen dat het derde lid van artikel 9 een uitzondering instelt op de algemene regel, neergelegd in het tweede lid van dat artikel, krachtens dewelke de erin bedoelde machtiging tot verblijf moet worden aangevraagd bij de bevoegde Belgische diplomatieke of consulaire post. Er valt in ieder geval niet in te zien waarom artikel 15bis, in de in 5°, derde streepje, bedoelde hypothese, niet van toepassing zou mogen zijn op de vreemdelingen bedoeld in artikel 9, tweede lid, van de wet van 15 december 1980.

5. Voorts wordt nogmaals van de gelegenheid gebruik gemaakt om erop te wijzen dat, al wordt aan de voorwaarden bedoeld in het derde en het vierde streepje van het ontworpen artikel 15bis, § 1, 5°, gerefereerd in artikel 32 van de Programmawet van 2 januari 2001 ⁽²⁾, van die voorwaarden, omwille van de duidelijkheid en de toegankelijkheid van de regelgeving, best ook gewag zou worden gemaakt in de wet van 15 december 1980 ⁽³⁾.

Artikel 6

Met de ontworpen wijziging van artikel 17 van het koninklijk besluit van 22 december 1992 wordt aan de raad van bestuur van het Participatiefonds de bevoegdheid toegekend om bepaalde activiteiten uit te sluiten van de mogelijkheid om een startlening toe te kennen. Aldus wordt een reglementaire bevoegdheid toegekend aan een zelfstandige openbare instelling.

De Raad van State, afdeling wetgeving, dient wat betreft een dergelijke delegatie het voorbehoud in herinnering te brengen dat hij dienaangaande reeds in menig advies heeft gemaakt. Zoals in die adviezen is gesteld moet het toewijzen van dergelijke bevoegdheden aan een openbare instelling worden vermeden. Ook al zijn voorbeelden in die zin in de wetgeving voorhanden, het toekennen van reglementaire bevoegdheid aan een zelfstandig overheidslichaam is niet in overeenstemming met de algemene principes van het publiek recht, daar het raakt aan het beginsel van de eenheid van de verordenende macht.

Artikel 6 dient derhalve te vervallen ⁽⁴⁾.

⁽²⁾ Dat artikel wijzigt artikel 6, § 1, van het koninklijk besluit van 14 maart 1997 houdende specifieke tewerkstellingsbevorderende maatregelen voor de kleine en middelgrote ondernemingen met toepassing van artikel 7, § 2, van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

⁽³⁾ Zie in die zin ook advies nr. 30.856/1/2/3/4 van 31 oktober en 6 november 2000, Parl. St. Kamer, 2000-2001, nr. 50-950/1.

⁽⁴⁾ Zelfs de toelaatbaarheid van de delegatie aan de in artikel 17 vermelde ministers kan in twijfel worden getrokken aangezien de erin bedoelde uitsluiting een essentieel aspect van de betrokken regeling betreft.

Artikel 10

1. De in het ontworpen artikel 22, tweede lid, aan het Participatiefonds toegekende bevoegdheid om de modaliteiten (lees : voorwaarden) van de erin bedoelde vrijstellingen te regelen, is slechts aanvaardbaar voor zover die bevoegdheid geval per geval wordt uitgeoefend en bijgevolg niet van reglementaire aard is.

2. In een doorlopende tekst worden munteenheden voluit geschreven.

Men schrijve derhalve in de tweede volzin van het ontworpen artikel 22, tweede lid, "euro" in plaats van "EUR".

3. In de tweede volzin van het ontworpen artikel 22, tweede lid, schrijve men "het indexcijfer dat wordt berekend voor de toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van het concurrentievermogen" in plaats van "het gezondheidsindexcijfer".

In de derde volzin van die bepaling kan dan worden geschreven "van dat indexcijfer" in plaats van "van het gezondheidsindexcijfer".

Artikel 11

In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel schrijve men "De rentevoet wordt vastgesteld" in plaats van "De rentevoeten worden vastgesteld".

Artikel 12

1. De tekst van het ontworpen artikel 24 dient te worden voorafgegaan door de vermelding "Art. 24.".

2. Omwille van de redenen uiteengezet in de opmerking bij artikel 6, kan het bepalen van de vorm en de samenstelling van het in het ontworpen artikel 24, eerste lid, bedoelde dossier niet worden overgelaten aan het Participatiefonds. Als aangelegenheid van ondergeschikt belang zou die aangelegenheid wel bij ministerieel besluit kunnen worden geregeld.

3. In het ontworpen artikel 24, eerste lid, is niet duidelijk welke instellingen worden beoogd met de woorden "organisme (lees : instelling) (die) door het Fonds (is) erkend om de leningsaanvrager te begeleiden", noch welke de rechtsgrond is van een bevoegdheid tot erkenning van zulke instellingen door het Participatiefonds.

De tweede volzin van het ontworpen artikel 24, eerste lid, lijkt dan ook te moeten vervallen in zoverre erin wordt gerefereerd aan "door het Fonds erkende organismen".

4. De onderdelen van een opsomming worden eerst aangegeven met "1°", "2°", "3°", enzovoort, en pas wanneer er in een onderdeel van een opsomming een verdere opsomming voorkomt met "a)", "b)", "c)", enzovoort.

Men vervange derhalve in het ontworpen artikel 24, tweede lid, de vermeldingen "a)", "b)" en "c)" door de vermeldingen "1°", "2°" en "3°".

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 25, § 2 (artikel 13 van het ontwerp).

Artikel 13

1. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 25, § 1, schrijve men "ten aanzien van het Participatiefonds" in plaats van "met het Participatiefonds".

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 25, § 2, dient in de inleidende zin te worden geschreven "binnen vijf jaar" in plaats van "binnen de 5 jaar", en in a) (lees : 1°) van die bepaling "gerechtelijk akkoord" in plaats van "concordaat".

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 25, § 2, a) (lees : artikel 25, § 2, 1°), schrijve men "cession de biens" in plaats van "abandon d'actif".

3. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 25, § 3, schrijve men in het eerste en het tweede lid "bepaald" in plaats van "voorzien" en in het tweede lid "binnen een termijn" in plaats van "binnen de termijn".

Artikel 15

1. Aangezien artikel 6 van het ontwerp moet vervallen (zie de opmerking bij dat artikel), dient het ministerieel besluit van 10 september 1993 tot bepaling van de activiteiten die uitgesloten zijn van de achtergestelde lening aan werklozen - waarvan de opheffing overigens ook wordt beoogd door het ontwerp 32.443/1, waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, heden eveneens advies uitbrengt - niet te worden opgeheven.

Zelfs mocht men de in artikel 6 vervatte bevoegdheidsdelegatie aan het Participatiefonds toelaatbaar achten, dan nog gebeurt de opheffing van het ministerieel besluit van 10 september 1993 best bij ministerieel besluit, omdat het in beginsel aan de overheid die de norm heeft uitgevaardigd staat om die norm ook op te heffen.

Aangezien dit laatste ook geldt voor het eveneens bij artikel 15 van het ontwerp op te heffen ministerieel besluit van 22 oktober 1993 tot uitvoering van artikel 25, § 3, van het koninklijk besluit van 22 december 1992 tot regeling van de organisatie en de werking van het Participatiefonds, wordt best het gehele artikel 15 uit het ontwerp weggelaten.

2. Onverminderd de opmerking sub 1, dienen in artikel 15 de woorden "met
ingang van de inwerkingtreding van dit besluit" te vervallen.

Artikel 16

De datum van inwerkingtreding van het besluit dat thans in ontwerpvorm
voorligt, zal dienen te worden aangepast in het licht van de datum waarop dat besluit
zal worden genomen.

Intitulé

Dans l'intitulé, il vaut mieux supprimer les mots "portant exécution de l'article 74, § 1^{er}, 3°, de la loi du 28 juillet 1992 portant des dispositions fiscales et financières et".

Préambule

1. Le premier alinéa du préambule doit être complété par la mention de la date de la loi qui a remplacé l'article 74, § 1^{er}, 3°, de la loi du 28 juillet 1992 portant des dispositions fiscales et financières, à savoir le 19 juillet 2001.

2. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa du préambule, après les mots "gewijzigd bij de", on écrira "koninklijke" au lieu de "koninklijk".

3. Si l'observation formulée à propos de l'article 15 du projet est accueillie, il faudra omettre les troisième et quatrième alinéas du préambule.

4. Il convient de compléter les cinquième et sixième alinéas du préambule par la mention des dates auxquelles ont été accomplies les formalités que visent ces alinéas.

5. Le septième alinéa du préambule doit être rédigé comme suit :

"Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 13 septembre 2001;"

6. Les huitième et neuvième alinéas du préambule doivent être rédigés de la manière suivante :

"Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.442/1 du Conseil d'Etat, donné le 20 décembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

Article 1^{er}

Dans le texte néerlandais de l'article 4, alinéa 1^{er}, 3^o, en projet de l'arrêté royal du 22 décembre 1992 réglant l'organisation et le fonctionnement du Fonds de participation, il convient d'écrire "genoemd" au lieu de "genaamd".

Article 3

Afin de ne laisser subsister aucun doute quant au fait que l'arrêté royal de remplacement et l'arrêté royal modificatif auxquels l'article 3 fait référence portent uniquement sur l'article 18 de l'arrêté royal du 22 décembre 1992, il convient, dans le texte néerlandais de l'article 3, d'insérer une virgule après la mention de l'article 16.

Article 5

1. Dans la phrase introductive de l'article 15bis, § 1^{er}, en projet, il peut suffire d'écrire "Sont considérés comme demandeurs d'emploi inoccupés :".

Il serait par ailleurs préférable d'adjoindre le texte de l'article 15bis en projet à l'article 15 de l'arrêté royal du 22 décembre 1992. Si cette suggestion est suivie, il faudra adapter la division de cet article ainsi que les renvois internes qui y figurent.

2. Sauf lorsqu'il s'agit de numéros d'article ou de dates, les nombres sont en principe écrits en toutes lettres dans un texte suivi. A l'article 15bis, 1°, en projet, on écrira dès lors "trois mois" au lieu de "3 mois".

Une même observation peut être formulée à propos de l'article 18, deuxième tiret, en projet (article 7 du projet), où il convient d'écrire "vingt-huit" au lieu de "28".

3. Lorsqu'une subdivision comprend elle-même une autre subdivision, les éléments de cette dernière doivent être indiqués par "a)", "b)", "c)", etc., et non par des tirets dont l'utilisation peut être source de confusion lors de modifications ultérieures de la disposition concernée.

La rédaction de l'article 15bis, § 1^{er}, 5°, en projet doit être adaptée à la lumière de cette règle de légistique.

4. Le Conseil d'État, section de législation, s'interroge sur la raison pour laquelle l'article 15bis, § 1^{er}, 5°, troisième tiret, en projet fait uniquement état d'une autorisation de séjour accordée en application de l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, alors que le quatrième tiret de la première disposition évoquée fait référence d'une manière générale aux autorisations de séjour accordées en application des articles 9 ou 10 de cette loi ⁽⁵⁾.

⁽⁵⁾ A cet égard, force est de relever que l'alinéa 3 de l'article 9 introduit une exception à la règle générale, inscrite à l'alinéa 2 de cet article, qui prévoit que l'autorisation de séjour qui y est visée doit être demandée auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent. On n'aperçoit en tout cas pas la raison pour laquelle l'article 15bis, dans l'hypothèse visée au 5°, troisième tiret, ne pourrait être applicable aux étrangers visés à l'article 9, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980.

5. En outre, il convient de relever, une nouvelle fois, à cette occasion que, même si l'article 32 de la loi-programme du 2 janvier 2001 ⁽⁶⁾ fait référence aux conditions visées dans les troisième et quatrième tirets de l'article 15bis, § 1^{er}, 5°, en projet, il vaudrait mieux faire également état de ces conditions dans la loi du 15 décembre 1980 ⁽⁷⁾, et ce par souci de clarté et d'accessibilité de la législation.

Article 6

La modification en projet de l'article 17 de l'arrêté royal du 22 décembre 1992 habilite le conseil d'administration du Fonds de participation à exclure certaines activités du bénéfice d'un prêt de lancement. Ce faisant, l'article précité délègue une compétence réglementaire à un organisme public autonome.

En ce qui concerne pareille délégation, le Conseil d'Etat, section de législation, se doit de rappeler la réserve qu'il a déjà formulée à cet égard dans bon nombre d'avis. Il y est recommandé d'éviter d'attribuer de telles compétences à des organismes publics. Même si la législation connaît certains exemples en ce sens, l'attribution d'une compétence réglementaire à un organisme public autonome n'est pas conforme aux principes généraux du droit public en ce qu'elle porte atteinte au principe de l'unité du pouvoir réglementaire.

L'article 6 doit dès lors être omis ⁽⁸⁾.

⁽⁶⁾ Cet article modifie l'article 6, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 14 mars 1997 portant des mesures spécifiques de promotion de l'emploi pour les petites et moyennes entreprises en application de l'article 7, § 2 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.

⁽⁷⁾ Voir également en ce sens l'avis 30.856/1/2/3/4 des 31 octobre et 6 novembre 2000, Doc. Parl., Chambre, 2000-2001, n° 50-950/1.

⁽⁸⁾ Même l'admissibilité de la délégation aux ministres mentionnés à l'article 17 peut être mise en doute, étant donné que l'exclusion qui y est visée concerne un aspect essentiel de la réglementation en question.

Article 10

1. La compétence déléguée au Fonds de participation à l'article 22, alinéa 2, en projet en vue de régler les modalités d'octroi des franchises qui y sont visées, n'est admissible que dans la mesure où cette compétence est exercée au cas par cas et n'est par conséquent pas de nature réglementaire.

2. Dans un texte suivi, les unités monétaires sont écrites en toutes lettres.

Il conviendra dès lors d'écrire, dans la deuxième phrase de l'article 22, alinéa 2, en projet, "euros" au lieu de "EUR".

3. Dans la deuxième phrase de l'article 22, alinéa 2, en projet, il convient d'écrire "l'indice calculé pour l'application de l'article 2 de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays" au lieu de "l'indice de santé".

Dans la troisième phrase de cette disposition, il peut alors être écrit "de cet indice" au lieu de "de l'indice de santé".

Article 11

Dans le texte néerlandais de l'article en projet, il convient d'écrire "De rentevoet wordt vastgesteld" au lieu de "De rentevoeten worden vastgesteld".

Article 12

1. Le texte de l'article 24 en projet doit être précédé de la mention "Art. 24.".

2. Pour les motifs exposés dans l'observation relative à l'article 6, la détermination de la forme et du contenu du dossier visé à l'article 24, alinéa 1^{er}, en projet ne peut être laissée à l'appréciation du Fonds de participation. Cette matière d'intérêt secondaire pourrait bien être réglée par arrêté ministériel.

3. L'article 24, alinéa 1^{er}, en projet ne fait pas apparaître clairement quels sont les organismes visés par les mots "organisme agréé par le Fonds afin d'accompagner le demandeur du prêt dans ses démarches", ni quel est le fondement légal d'une compétence d'agrément de tels organismes par le Fonds de participation.

La seconde phrase de l'article 24, alinéa 1^{er}, en projet semble dès lors devoir être omise dans la mesure où il y est fait référence aux organismes agréés par le Fonds.

4. Les éléments d'une énumération sont tout d'abord indiqués par "1°", "2°", "3°", etc. et ils ne sont identifiés par "a)", "b)", "c)", etc. que lorsque l'un de ces éléments comprend lui-même une nouvelle énumération.

On remplacera dès lors, à l'article 24, alinéa 2, en projet, les mentions "a)", "b)", "c)", par "1°", "2°", "3°".

Une observation analogue s'applique à l'égard de l'article 25, § 2, en projet (article 13 du projet).

Article 13

1. Dans le texte néerlandais de l'article 25, § 1^{er}, en projet, il convient d'écrire "ten aanzien van het Participatiefonds" au lieu de "met het Participatiefonds".

2. Dans le texte néerlandais de l'article 25, § 2, en projet, il convient d'écrire, dans la phrase introductive, "binnen vijf jaar" au lieu de "binnen de 5 jaar" et au a) (lire : 1^o) de cette disposition "gerechtelijk akkoord" au lieu de "concordaat".

Dans le texte français de l'article 25, § 2, a) (lire : article 25, § 2, 1^o), en projet, il convient d'écrire "cession de biens" au lieu de "abandon d'actif".

3. Dans le texte néerlandais de l'article 25, § 3, en projet, il convient d'écrire, dans les alinéas 1^{er} et 2, "bepaald" au lieu de "voorzien" et, à l'alinéa 2, "binnen een termijn" au lieu de "binnen de termijn".

Article 15

1. Etant donné que l'article 6 du projet doit disparaître (voir l'observation relative à cet article), l'arrêté ministériel du 10 septembre 1993 déterminant les activités exclues du bénéfice du prêt subordonné aux chômeurs - dont l'abrogation est d'ailleurs également visée par le projet 32.443/1 sur lequel le Conseil d'Etat, section de législation, rend aussi un avis ce jour - ne doit pas être abrogé.

Même si l'on tenait pour admissible la délégation de compétence au Fonds de participation prévue par l'article 6, il serait préférable d'abroger par arrêté ministériel l'arrêté ministériel du 10 septembre 1993 pour le motif qu'en principe, il appartient à l'autorité qui a édicté la norme de l'abroger également.

Etant donné qu'il en va de même pour l'arrêté ministériel du 22 octobre 1993 portant exécution de l'article 25, § 3, de l'arrêté royal du 22 décembre 1992 réglant l'organisation et le fonctionnement du Fonds de participation que l'article 15 du projet vise également d'abroger, il est préférable d'omettre l'ensemble de l'article 15 du projet.

2. Sans préjudice de l'observation formulée au 1, les mots "à partir de l'entrée en vigueur de cet arrêté" doivent être omis de l'article 15.

Article 16

La date d'entrée en vigueur de l'arrêté présentement soumis à l'état de projet devra être adaptée compte tenu de la date à laquelle cet arrêté sera pris.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME